

## SERMÓN JOCOSO DE “SAINT BILLOUARD”.

### INTRODUCCIÓN

El sermón jocoso prolifera en Francia durante los siglos XV y XVI. Se caracteriza por la frescura —en el doble sentido de la palabra— de su lenguaje, así como por la desenvoltura y por la falta de respeto a supuestos valores medievales supeditados a lo sagrado, a sus representaciones y a sus representantes. Aunque constituye una producción que se considera marginal, no por ello carece de interés. Fundamentalmente se trata de la parodia dramática del sermón llamado serio o formal. Y es que toda producción literaria, o no literaria, que manifieste un carácter reglado, oficial y serio segrega automáticamente su antídoto, su contrario : Pronósticos, Calendarios, Testamentos, Legados, Ordenanzas Reales, Privilegios etc. dan lugar a producciones burlescas y paródicas. Se trata, pues, de una contra-literatura cuyos antecedentes se remontan a la antigüedad clásica : “El pastiche y la parodia están inscritos en el propio texto de la epopeya” dice G. Genette. El sermón jocoso encuentra sus antecedentes, por una parte, en la “filosofía picaresca” de los Goliardos y en su divisa “carpe diem”, y por otra parte en la tradición del carnaval y del folklore popular nupcial. Aubailly, uno de los más destacados especialistas en el tema, sostiene que el sermón jocoso no es más que una fase de preparación de lo que más tarde llegará a ser el teatro cómico profano en Francia con las “farses” y las “sotties”<sup>2</sup>.

El sermón jocoso es un híbrido literario a medio camino entre la cultura de los “letrados” y la cultura popular. Es decir, en él se delatan sus orígenes intelectuales con una muy elevada, a veces, dosis de erudición libresca y al mismo tiempo el sermón jocoso no es en absoluto extraño a la utilización del lenguaje con toda la crudeza, vulgaridad y obscenidad propias del pueblo bajo.

No tendría sentido ubicar el lugar y la fecha de nacimiento del sermón jocoso fuera de la fiesta, en lo que de lúdico y de transgresor conlleva. Pero la transgresión, que la hay, está controlada desde el momento en que los elementos transgresores se insertan en formas y en fórmulas preestablecidas. El sermón debe, pues, entenderse como una transgresión fundamentalmente lúdica basada en la perversión del texto, del gesto y del disfraz. El actor aparece disfrazado de predicador y gesticula hasta la exageración. El texto pone en solfa, principalmente en el terreno de lo sagrado : personas y personajes, cosas y ritos, verdades del dogma y de la moral. A la vez se sacraliza : el desenfreno y la obscenidad, miembros del cuerpo como el falo, animales como la gallina, objetos como la cebolla..... Además el discurso que parodia rebaja —profana— lo sagrado por el contraste que se instaure entre el tono y el estilo grandilocuente y la vulgaridad del contenido.

1. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid, Taurus, 1989. p. 26.

2. *Le théâtre médiéval profane et comique*. Paris, Larousse, 1975.

Entre los sermones jocosos hay un grupo en torno al sexo. Hemos escogido para nuestra traducción el "Sermón jocosos de Saint Billouard". En él se hace un canto al placer y al instinto —dimensión hedonista de la vida— y sobre todo se cultiva aquí el juego —dimensión lúdica— con el lenguaje, portador de equívocos, de ambivalencias, de sobreentendidos, de juegos de palabras, de metáforas, etc.

Por eso, aunque en los sermones jocosos se llame a las cosas por su nombre: un culo es un culo y un coño es un coño, no son, sin embargo, monumentos de obscenidad o de pornografía, sino obras literarias.

El sermón jocosos de "Saint Billouard" es una celebración del fetiche macho, en tanto que ser dotado de autonomía, omnipotente, milagroso taumaturgo y consolador, capaz de todas las hazañas imaginables cual caballero victorioso en singular combate. Sexualidad desbordante y pervertida y al mismo tiempo inocente. Inocente porque humana. Perversa como todo aquello que se pone al alcance corrosivo de la risa, y por ello más humana todavía.

Los sermones jocosos suponen una invitación al placer y al juego, hecha por alegres rebeldes en una época represiva —quizás no tanto ya en los siglos XV y XVI— y aparentemente abocada a lo sagrado —aunque cada vez más humanista y menos teocéntrica—. <sup>3</sup>

### PRESENTACIÓN

Tomamos como base para nuestra traducción el texto establecido por Jelle Koopmans en su *Recueil de Sermons Joyeux* <sup>4</sup>, Genève, Droz, 1988. El sermón jocosos de "Saint Billouard" puede situarse en la segunda mitad de siglo XV. La versión C —del fondo Rothschild de la Biblioteca Nacional— se debe a Jean Molinet (1435-1507). Dicha versión tiene rasgos dialectales picardos. Y por sus alusiones al estudio pudo ser interpretada muy probablemente en medios universitarios.

La traducción que ofrecemos comenzó siendo eminentemente literal. A medida que avanzábamos veíamos cómo el texto agonizaba en nuestras manos. Por ello hemos tratado de mantener la rima y sólo en pocas ocasiones nos hemos alejado de la literalidad, que no del sentido, cosa que por otra parte solemos indicar en la nota correspondiente. Nos ha sido imposible tratar de mantener el octosílabo —verso ligero por excelencia y muy propio del sermón jocosos—, pues el espesor de la estructura fónica del castellano es mucho mayor que el del francés.

TRADUCCION.-

#### Sermon joyeux de Saint Billouard

*Introivit in tabernaculo  
Lacrimante recessit oculo*

#### Sermón jocosos de San Cipote<sup>5</sup>

*Introivit in tabernaculo  
Lacrimante recessit oculo*

3. Una introducción más detallada sobre el tema podrá encontrarse en un artículo de próxima aparición titulado "Le sermon joyeux: une invitation au rire et à la transgression".

4. Hemos utilizado también, en diversas ocasiones, el "Index des noms propres" y el "Glossaire" que Koopmans presenta al final de la obra citada.

5. Nos hemos arriesgado a traducir los nombres propios. Tomamos en castellano términos tutelados por la autoridad de Camilo J. Cela en su *Diccionario Secreto*. Madrid, Alianza Editorial-Ediciones Alfaguara, 1974.

Peuple devot, soubz [ung] hallot,

Hersoir environ le matin  
 Trouvay escript ce fort latin  
 Que j'ai ichy prins pour mon teume;  
 Et pour tant que c'est ma coustume  
 De le declarer en franchois,  
 Le declareray, mais anchois,  
 Affin que plus parfondement  
 Vous puissiés toutz mon fondement  
 Sentir, machier et savourer,  
 Tant que le fruit peult demourer  
 A aulcuns de vous en la bouche,  
 Avant que plus parfond je touche

A ceste predication  
 Nous ferons salutation  
 En nous mectans sans nulz debat  
 Le cul en hault, le chief en bas,  
 Honnestement, sans faictz infames,

Les hommes au dessus des fames  
 Disantz pour toutz brimborions :  
*Deus in genitorions*  
*Introivit, et cetera*

[geste obscène]

Peuple devot qui se taira,  
 Je prescheray en auditoire  
 La vie, legende et histoire  
 Du devot frere Billouart  
 Que aulcunes gens nomment Chouart  
 Et aulcuns autres Priapus;  
 Puyz diray ou il est repus,

Pueblo devoto, bajo un sauce  
 desmochado,

Ayer tarde al alba despuntar  
 Escrito encontré este latín sin par  
 Que he tomado como tema aquí;  
 Aunque es habitual en mí  
 Exponerlo en francés<sup>6</sup> hablado,  
 Y así lo haré, pero por anticipado,  
 Para que con más hondura  
 Podáis todos mi postura<sup>7</sup>  
 Percibir, rumiar y saborear<sup>8</sup>,  
 Mientras el fruto<sup>9</sup> pueda quedar  
 A algunos de vosotros en el paladar  
 Antes de que más hondo pueda  
 entrar

En esta predicación  
 Haremos como salutación  
 Poniéndonos, sin ningún trabajo  
 Con el culo arriba y la cabeza abajo,  
 Decentemente, sin infames  
 menesteres,

Los hombres encima de las mujeres  
 Diciendo como jaculatoria :  
*Deus in genitorions*  
*Introivit, et cetera*

[gesto obsceno]

Pueblo devoto que se callará,  
 En auditorio voy a predicar  
 Y vida y leyenda a contar  
 Del devoto hermano Cipote  
 Que algunos llaman Ciriote<sup>10</sup>  
 Y Priapo cualesquiera;<sup>11</sup>  
 Diré luego dónde está su  
 madriguera,

6. El latín y las citas en latín son un tópico en los sermones jocosos. Aunque la lengua vulgar es la lengua usada en las predicaciones para el pueblo. Los autores de sermones llamados "serios" siguen usando todo un arsenal de citas en latín. Costumbre que por cierto todos nosotros hemos conocido hasta el Concilio Vaticano II. Cf. La littérature édifiante et morale au moyen âge, in *Histoire littéraire de la France*. vol 1. Paris. Edit. Sociales, 1971. p. 255 et ss.

7. Fondement puede también significar "ano".

8. "Sentir", significa sentir y oler. Traducimos por percibir, que abarcaría cualquier sensación concreta y la sensación en general. "Maschier" significa masticar pero también meditar. Hemos optado por "rumiar" que implica la ambivalencia de "maschier".

9. Fruit se refiere a la defecación. No olvidar las expresiones latinas "fructus ventris", "boucham ventris", utilizados en otros sermones como el de "Frère Guillebert" con sus sentidos obscenos y escatológicos correspondientes.

10. Chouart es otro de los nombre que como Billouart designan el miembro viril. Hemos optado aquí por Ciriote (C. J. Cela op. cit. Dos. 1a. parte p. 252) por rimar con Cipote. Aunque disponemos de Virote, Estoque, entre otros.

11. Cf. C. J. Cela op. cit. Dos. 1a. parte p. 180 y ss.

Car le lieu ou sciet son manoir  
 Est un lieu tenebreux et noir  
 Ou n'y croit que caure et puyne.  
 S'y lieve aulcunes fois grant bruyne

Auprés de ce lieu, dont souvent  
 Il procede de mauvais vent  
 Duquel vent, que vous le sachiés,  
 Ploera de grosses ploeuves : maschiés  
 Et savourés celle matiere !  
 Le lieu ou maisne vye austere

Billouart a non pougniliere  
 Et sciet dessus une argilliere  
 En ung petit boys auprès Roye.  
 En ce lieu ne vit que de proye :  
 Oncques de pain ne mangea mye  
 Ne croutte, notte [bien], m'amyne :  
 Il fait pour toy la penitance !  
 Croy[é]s qu'il n'a mye sa substance  
 Toutes les foys qu'il voudroit bien.  
 S'il n'estoit des femmes de bien  
 Lesquelles en devotion  
 Luy donnent sa refection,  
 Il auroit souvent grand disette,  
 Celle me vit qui le visette !

Se ung jour de pitance a trop eulz,  
 L'autre vient qu'il en a trop peu  
 Sa portion n'est pas glee.  
 Quant il peult avoir a l'emblee

Pues donde tiene su hogar  
 Es tenebroso y negro lugar  
 Donde sólo crece tupido matorral.<sup>12</sup>  
 Allí se levanta a veces gran  
 vendaval  
 Donde con frecuencia, en el lugar  
 Malos vientos<sup>13</sup> suelen soplar  
 De cuyo viento, escuchad,  
 Grandes lluvias caerán : ¡ rumiad  
 Y saboread este material !  
 El lugar donde Cipote hace vida  
 penitencial  
 Se llama pelambreira<sup>14</sup>  
 Y está encima de una cantera<sup>15</sup>  
 En un bosque cerca del Congosto.<sup>16</sup>  
 Donde él hace su agosto<sup>17</sup>:  
 Jamás comió de pan una miga  
 O una corteza, toma nota, mi amiga:  
 Por tí hace mortificación  
 Piensa que no tiene su provisión  
 Siempre que lo quisiera.  
 Si por mujeres de bien no fuera  
 Quienes por devoción  
 Le dan su refección,  
 A menudo gran escasez tuviese :  
 Si por un espíritu que le visita [no  
 fuese]<sup>18</sup>  
 Si un día su ración es en demasía,  
 Otro [día] viene que trae carestía :  
 Su porción no está regulada.  
 Cuando puede obtener de callada

12. "Caure" y "puyne" significan respectivamente avellano y cornejo, especies botánicas, pero al mismo tiempo forman un juego de palabras con *chaleur* y *puanteur*, es decir calor y mal olor. Hemos decidido traducir por la palabra española "matorral"--campo inculto lleno de matas y malezas, según la R. Acad.--

13. Inequívoca alusión al pedo. Hay un sermón titulado "Sermón des quatre vents". Lo vulgar y cotidiano forman parte de los elementos risibles y de las bromas de los estudiantes y del pueblo. Entre los trovadores del siglo XIII que se inspiran en estos temas para crear una especie de contra-literatura encontramos títulos como "Du pet qui fait marcher les navires" ou "La reine des pets". Cf. P. Bec, *Burlesque et obscénite chez les troubadours*. Paris, Stock, 1984.

14. Traducimos "pougniliere", que significa "medida de tierra" y "zona del pubis", por pelambreira porción de pelo o de vello espeso y crecido, según R. Acad., y denominación popular del lugar que nos ocupa.

15. Traducimos "argilliere" que significa "gredal" o "terreno que produce arcilla o barro" por cantera, término más general y que rima con pelambreira. Ni que decir tiene que su sentido es escatológico.

16. Roye es un topónimo y al mismo tiempo un juego de palabras con la parte del cuerpo humano donde la espalda pierde su honroso nombre.

17. Literalmente estos dos versos se traducirían así: "En un bosquecito cerca de Roye/ En este lugar sólo vive de presas (de pillaje).

18. Cambiamos la versión del manuscrito C: Celle me vit qui le visette! Por la del manuscrito k: C'est un esprit qui le visette. Aunque el verso de ambos manuscritos es de difícil comprensión. La traducción es más imaginativa, pues, que literal.

Le deboutteau d'ung frecq gambon,

Creés de vrai qu'i luy samble bon,  
Car il assause gentement.  
.De son nom et gouvernement  
Souffist a parler, mais il reste

Sçavoir quant au monde terrestre  
Fut nez celuy dont je parolle.  
J'ay maintesfoys leut en ung rolle  
Ou il n'y avoit rien escript  
Que des le temps que Jhesucrist

Fist sur terre le premier homme  
Fust faict aussy celuy qu'on nomme

De son propre nom saint Billouard,  
Comme l'escrict ung soutouart  
Disant qu'il vit et vivera  
Tant que ce monde cy dur[r]ja :  
<<Sa vie est de necessité  
Aussy a la christienté.>>  
Qu'il soit vrai, je preuve comment :

Nous lisons comme anchienement  
Dieu envoya le grand Deluge :  
Se n'eult nulz contre mort refuge

Sinon Noel le patriarche  
Et Billouart, le quel en l'arche  
Entra, ainsy comme on estime,  
Homme que femme, lui .VIII.me.

Tout fut noyet sinon ces huit.  
Quand Billouard vit que ainsy wit  
Failloit le monde demourer,  
Soubit se print a labourer  
Tant que, au moyen du vin Baccus

Pour le quel souvent on bat culz,

Sa grosse caboche drescha  
Et si bien son oeuvre adrescha  
Que ces huit devinrent a dix.

El trasero en ristre de un muslo en  
sazón,

Le parece bien, creédlo con razón,  
Pues él lo cubre de salsa con gene-  
rosidad De su nombre y autoridad  
Basta ya de hablar, pero queda por  
averiguar

Cúando en el terrestre lugar  
Aquel del que yo hablo ha nacido.  
Muchas veces en un rollo he leído  
En el que nada había escrito  
Que desde el tiempo en que  
Jesucristo

Hizo en la tierra al primer hombre  
También fue hecho el que por  
nombre

Tiene el de San Cipote,  
Así lo escribe un tonto de capirote  
Diciendo que vive y vivirá  
Mientras que este mundo durará :  
«Su vida es de necesidad  
También para la cristiandad.»  
Que eso es verdad, lo pruebo  
mismamente :

Leemos cómo antiguamente  
Envió Dios el diluvio universal:  
Y no hubo refugio para ningún  
mortal

Salvo para Noé el patriarca  
Y para Cipote, que en el arca  
Entró, como se puede estimar,  
Con hombres y mujeres, en octavo  
lugar.

Salvo estos ocho, todo fue ahogado.  
Cuando Cipote ve que así vaciado  
Iba el mundo a quedar,  
Súbito se puso a trabajar  
Tánto que, con el báquico vino  
como apero

Con el que a menudo se asalta el  
trasero,

Su gran chola enderezó  
Y tan bien su obra aderezó  
Que a los ocho multiplicó por diez.

Et depuis entretant toudis  
 Nonobstant les destructions,  
 Les murdres et occisions  
 Par guerre mortelle et famine  
 Qui le poeuple en ce monde amyne,

A sy bien son oeuvre amplié  
 Que ce monde est multiplié  
 Tant qu'on s'en trouveroit vivant  
 Aultant ou plus que par avant.  
 Et n'est empereur, roi ne duc  
 Qui du frere Billouardus  
 Ne viengne, car, par toutes sommes,  
 Toutz nous a fait comme nous sommes.  
 Vela pour le fondation  
 De nostre predication.

Affin que mieulx je vous informe  
 Et pour tenir maniere et forme,  
 Ce sermon aura deux parties.  
 Lesquelles ? Ains vos departies

Je donray aux femmes doctrine  
 D'avoir toutz les jours a l'estrine

De saint Billouard une touche.  
 Nottés, femmes, nottés tout ce !  
 Mon thumme dit : *Introivit*,  
 Et toutesfoys oncques ne vit;  
 Et s'entra en un *angulo*.  
 Et ou ? *In tabernaculo* :  
 En un lieu nommé Tabernacle.  
 Et comment entrer ? Par miracle ?  
 Nenni ! Nottés que dit la glose :

La porte n'estoit point bien close,  
 Comme tantost nous porrons voir.  
 Bonnes gens, vous debvés sçavoir  
 Que auprès de Raincz, un peu sur Coste,

Y siempre desde aquella vez  
 A pesar de las destrucciones,  
 Las muertes y occisiones  
 Por guerra y hambre mortal  
 Que el vulgo concita en este mundo  
 terrenal,  
 Su obra tan bien ha ampliado  
 Que este mundo se ha multiplicado  
 Y hay hogaño como ser viviente  
 Tanto o más que previamente.  
 Y no hay emperador, rey o señor  
 Que de Cipotus progenitor  
 No venga, porque, en lo esencial  
 El nos ha hecho a cada cual.  
 He aquí la fundación  
 De nuestra predicación.

Para que pueda mejor informar  
 Y para manera y forma dar,  
 Dos partes tendrá esta exhortación,  
 ¿Cuáles ? Antes de vuestra  
 separación

A las mujeres voy a aleccionar  
 Para que tengan todos los días al  
 alborear

De San Cipote un toquecito.  
 ¡ Advertid, mujeres, qué detallito !<sup>19</sup>  
 Mi tema dice : *Introivit*,  
 Y sin embargo nunca vio;  
 Y entró en un *angulo*.  
 ¿ Dónde ? *In tabernaculo*:  
 En lugar llamado Tabernáculo.  
 ¿ Y cómo entrar ? ¿ Por milrículo<sup>20</sup> ?  
 ¡ No ! Mirad lo que dice la  
 escritura:

La puerta no tenía buena cerradura,  
 Como enseguida podremos ver.  
 Buena gente, debéis saber  
 Que cerca de Griñón, hacia Ríobajo,

19. En el texto original se trata de una rima picarda -touche// -tout ce. Nos hemos permitido una cierta libertad en la traducción haciendo intervenir las versiones del manuscrito C y K.

20. En español existe milrículo. Nos hemos permitido esta latinización, al tratarse de latín eclesiástico no se pierde el sentido y nos permite la rima.

Gist ung convent nommé la Motte

Et ung petit desert aussy,  
Ung bien peu plus hault que Cuissy,  
Auquel convent n'y avoit nonne

Qui chantat plus prime ne none  
Par un faulx trompeur plain d'abus  
Qui se nommoit Broudelibus  
Ung souffleur ! Ung bailleur de vent !

Qui maistre estoit de ce convent,  
Qui par fureur et terme court  
Volloit brusler la basse court.  
L'abesse de ceste demeure,  
Laquelle avoit nom Tempre Meure,  
Feist a saint Billouard nonchier  
Ce fait, lequel s'ala dreschier  
Tant reboulé et tant enflé  
Qu'il sambloit que on l'eust soufflé,  
Tant estoit gros et abouty.  
Ainsy enflammé se party  
Pour aller reformer les vices  
Billouardus print deux novices  
Noirs et velus comme *mulos*  
Tous deulx nommés *testiculos* ;  
Cheminerent vers l'abbaye  
De plusieurs cayaulx abbaye.  
Le bois d'entour fut abbatu,  
Le chemin frayet et battu :  
Se allerent touz le grant sentier.  
Maujoint, de ce convent portier,  
N'avoit point bien clos le gycet.

Hay un convento llamado  
Valdelcarajo<sup>21</sup>  
Y también un pequeño erial,  
Un poco más arriba de Nalgal,<sup>22</sup>  
En aquel convento ya monja no se  
hallase  
Que prima o nona cantase.  
Por mor de un falso embustero  
Que se llamaba Trasero  
; Un soplador ! ; Un gobernador de  
viento !  
Que dueño era de este convento,  
Y que con furia y sin tardar  
Quería el cortil<sup>23</sup> quemar.  
La abadesa de este lugar,  
Que sor Precoz<sup>24</sup> se hace llamar,  
Hizo a San Cipote este hecho saber  
Quien, raudo, se fue a componer  
Tan rechoncho y tan inflado  
Que parecía le habían soplado,  
Tan gordo y empinado estaba.  
Que así inflamado se marchaba  
Para ir a reformar los vicios  
Cipotus tomó dos novicios  
Negros y peludos como *mulos*  
Llamados ambos *testiculos*;  
Hacia la abadía caminaron  
Y muchos perros ladraron.  
El bosque de alrededor derribado,  
El camino expedito y trillado :  
Todos se fueron por el gran sendero.  
Malcerrado<sup>25</sup>, de este convento  
portero,  
No había puesto el cerrón.

21. Trátase de toda una topografía jocosa que además se encuentra en algún otro sermón de manera casi idéntica. El "Sermón jocoso de los cuatro vientos" dice así "Ce vent procede vers les Rains / Tyrant devers Roye et Cuyssi" vv. 345-6. Raincz conlleva un juego de palabras: la ciudad de Reims y "reins" riñones; Coste juega también con un topónimo muy generalizado en Francia Coste o Côte y con "costado, flanco"; Motte sería otro topónimo que podría traducirse en castellano por montículo. En el sermón de San Cipote podríamos traducir también: Que cerca de la línea de la Concepción, tirando hacia el Peñón/ hay un convento llamado el Pendón. El lector podrá divertirse encontrando topónimos españoles a su agrado.

22. Cuissy, otro topónimo que juega con cuisse, "nalga".

23. Basse court alude, por supuesto al sexo femenino. Otro tanto sucede en otros sermones con expresiones como "Basses marches" in "Sermon joyeux des barbes et brayes" v. 56. En español, las expresiones "calentar los bajos", "soliviantar los bajos" apuntan en la misma dirección.

24. Tempre Meure es un nombre propio que juega con Tempre que significa temprano, pronto, prematuramente y Meure que significa madura.

25. Maujoint, significa literalmente "mal ajustado" y se refiere evidentemente a los labios de la vagina.

Billouard, plus dur que buichet,  
Tout maulgré Maujoint et ses dens

Se lancha bien radde dedens  
Tout seul; ses freres s'embacquerent

Contre l'huys ou beaucoup hurterent,

Mais pourtant n'y entrerent point ;  
Et vela pour mon premier point :

*Introivit in seculo*

Lui seul, in *tabernaculo*.

Reste a parler du demourant:  
Comment il wida tout plourant.

Ayés ce second point notté !

Pour ce dis je: *lacrimante*:

C'est a dire que larmes d'oeul

Il ploura de peine et de doeuil

Devant que de ce lieu yssit,

Qui est oculo *recessit*.

Et de son oeul [ne] voit il goutte ?

Nenny, pour cause qu'il degoutte

Et que sa povre teste font

Par estudier trop parfond,

Mais point ne lui est deshonneur.

Quant ce noble estriponeur

En ce convent entré fut la

Son bonnet tout jus desfula;

Vint visiter la librarye.

La eult laide bra[ie]rie :

Les foeuilles trouva sy souliés,

Sy fatrouilliés [et] sy moulliés

Qu'on n'y sçavoit lettre congnoistre.

De la vint visiter le cloistre,

Puis monta hault sur le pepitre

Ou il tint rigoureux chapitre,

Et revint plus bas au meilleu,

Emmy la nef de ce dit lieu,

Ou il tint sy grand[e] rigueur

Qu'i visita jusques au coeur,

Par puissance, non en personne.

Et aussy il eust une ensonne,

Se ne peult aller plus avant.

Cipote, más duro que tablón,

Muy a pesar y en contra de

Malcerrado

Bien tieso dentro se ha lanzado

Muy sólo; sus hermanos se

embarcaron

Contra la puerta, donde mucho se

toparon,

Y sin embargo no han entrado;

Este es mi primer punto

desarrollado:

*Introivit in seculo*

El sólo, in *tabernaculo*.

Queda por hablar del visitante :

Cómo vació el saco lloriqueante.

¡ Fijáos en esta segunda parte !

Por eso digo: *lacrimante*:

Es decir que de su ojo lagrimones

Soltó, de penas y compasiones

Antes que de este lugar saliese,

Que es *oculo recessit* .

Y con su ojo ¿ una pizca otea ?

No, puesto que él gotea

Y su pobre cabeza mete a fondo

Para estudiar en lo hondo,

Mas no le es deshonor.

Cuando este noble destripador

En este convento hubo entrado

Sólo su bonete se ha quitado;

La biblioteca fue a visitar.

Donde gran jaleo pudo hallar :

Las hojas encontró tan manchadas,

Tan revueltas y mojadas

Que ni letra se podía reconocer.

De allí el claustro vino a ver,

Luego a lo alto del púlpito subió

Donde riguroso capítulo presidió,

Y volvió más abajo a batallar

En medio de la nave de dicho lugar,

Donde actuó con tanta decisión

Que allí visitó hasta el corazón,

No en persona, si no en virtualidad.

También tiene una dificultad,

Si más no puede avanzar.

Broudelibus, dont j'ay devant  
 Alleguiet, faisoit tout hochier  
 Car tant se vollut enforchier  
 De frapper grandz coupz et souvent  
 Que tout trembloit ce dit convent.

Billouard se print a combattre:  
 Tant vollut Broudelibus battre  
 Et frapper de grandz copz hideux

Que force faillit a toutz deux:  
 Billouart sur ce tout fally  
 L'abesse toute s'en pally,  
 Perdy sens et entendement  
 Et Broudelibus nullement  
 Ne se poeult adoncq remouvoir.  
 Bonnes gens, vous debvés sçavoir  
 Que de ces deux le grand discord  
 Fut la mué en doulx accord,  
 Car Broudelibus endurcy

En ses maulx se myst a merchy  
 Et Billouart amollia  
 Son ire et se [r]amollia,  
 Plourant de son oeul de pité;  
 Pour ce dis je : *lacrimante*.

S'ensuit : *recessit oculo*.  
 Dedens *in tabernaculo*,  
 Pour la paix de ceste maison,  
 Eurent brouet et venaison;  
 Et bien se widerent de larmes  
 Les novices qui, aux allarmes,  
 Eurent receipt tant de batures :  
 N'eurent sinon les degouttures  
 Qui respandirent de l'huissine.  
 Par le goulo de la cuisine  
 Billouart tout plourant issy,  
 Qui est : *oculo recessit*.

Trasero, del que ya habéis oído  
 hablar,  
 Hacía todo tambalear  
 Pues tanto se quería envalentonar  
 Golpeaba tanto y con tan gran  
 contento  
 Que todo se estremecía en el  
 convento.  
 Cipote se puso a luchar<sup>26</sup>:  
 Tanto quiso Trasero ganar  
 Y enormes y horribles golpes  
 asestar  
 Que a ambos la fuerza llegó a faltar:  
 Cipote sin energía quedó  
 La abadesa del todo palideció,  
 Perdió sentido y mente  
 Y Trasero mismamente  
 Ni puede ahora moverse.  
 Buena gente, debe saberse  
 Que de estos dos la gran discordia  
 Se tornó dulce concordia,  
 Pues Trasero endurecido en su  
 pecado  
 A merced de Cipote se ha apostado  
 Este la ira de aquel alivió  
 Y él mismo se reblandeció,  
 Llorando por su ojo clemente;  
 Por eso digo yo : *lacrimante*.

Luego sigue : *recessit oculo*.  
 Dentro *in tabernaculo*,  
 Por la paz de esta habitación,  
 Tuvieron salsa y venación;  
 Y bien de lágrimas vaciados  
 Los novicios que, alarmados,  
 Recibieron tantos empellones :  
 Con derecho sólo a goterones  
 Que emanaron de la usina<sup>27</sup>  
 Por el gollete de la cocina  
 Cipote en llanto salió,  
 Eso es : *oculo recessit*.

26. Combattre implica en francés un juego de palabras: con battre. Así aparece en algún sermón jocoso. En el "Sermon joyeux des barbes et des braves" se dice: "Vous savés bien que le con battre / Vault mieulx cent fois que bataillier" vv. 124-5.

27. Utilizamos este galicismo, usado en América, por necesidades de la rima. Huissine, según Koopmans significa "usine, atelier", o "pequeña puerta".

Ainsi ce convent desolé  
Fut adoulié et consolé  
Par ceste visitation.

Affin que par devotion  
De son doux fruit chascune s'emple

Nous aurons une courte exemple  
Et dont puy nous feron la fin  
Du sermon. Nottés bien, affin  
Que le retenés ! Or disons.

Mes femmelettes, nous lisons  
[Que] une femme passionnee  
Fut aprement une journee  
D'ung grief mal qui luy tenoit entre  
Les genoulx et le petit ventre,  
Tellement que de sa dolleur  
Luy procedoit une challeur  
Dont avoit occupation.  
Celle de bon affection  
Le bon Billouart requeru,  
Lequel tot après s'apparu  
Devant la simple femmelette.  
Adonc la bonne bahelette  
Se mist tantost, je vous assure,  
Le dos dessoubz, les dens desseure :  
Luy descouvrit sa maladie.  
Billouart mist son estudie  
A le toucher de son boult digne  
Ung peu plus bas que le boudine

Et la sy au vif l'attaindit  
Que celle challeur estaindit,  
Et fut garrie nettement  
Par la vertu de l'ongnement  
Dont il l'oindy par plusieurs fois,  
Tellement que au bout de neuf mois  
Par Billouart et ses jumelles,  
Elle eult du laict plain ses mamelles

Así este convento abandonado  
Fue aliviado y consolado  
Con esta visitación.

Para que por devoción  
De su dulce fruto cada una se pueda  
llenar

Un breve ejemplo vamos a dar  
Y luego al sermón final pondremos.  
Fijáos bien, así conseguiremos  
¡ Que lo recordéis ! Ahora lo  
exponemos.

Mis mujercillas, leemos  
Que una mujer desconsolada  
Fue presa en una jornada  
De un gran mal que tenía entre  
Rodillas y bajo vientre,  
De tal manera que de su dolor  
Le provenía tal calor  
Que le producía comezón.  
La de la feliz afeción  
Al buen Cipote requirió,  
Quien enseguida apareció  
Ante la ingenua mujercita.  
Entonces la sencilla jovencita  
Os aseguro que tuvo presto,  
El culo abajo y el coño dispuesto<sup>28</sup>.  
Le descubrió su indisposición.  
Cipote puso toda su aplicación  
Tocándola con su cirio pascual<sup>29</sup>  
Un poco más abajo del cordón  
umbilical<sup>30</sup>

Y allí tan en lo vivo la tocó  
Que aquel calor se disipó,  
Y la curó en el momento  
Por la virtud del ungüento  
Con el que la ungió sin pena,  
Y al cabo de la mensualidad novena  
Gracias a Cipote y sus mellizos,  
Tuvo de leche los pechos macizos

28. La versión traducida está más cerca del manuscrito K que dice así: "Se mist cul dessouz, con dessure" v. 151.

29. Boul digne es el miembro viril.

30. Boudine significa, en francés antiguo, "ombiligo".

Et en ses bras ung beau poupart.

Femmes, priés a mon depart  
Pour moy, et mays qu'il m'en souviene,

Je priray qu'ainsy vous adviegne !

FINIS

Y en sus brazos un hermoso  
mamón.

Mujeres, al irme rezad una oración  
Por mí y, con tal de que no lo  
olvide,

Rezaré yo para que cada cual tenga  
lo que pide.

*RAMIRO MARTÍN HERNÁNDEZ*